

Luk

Chapter 11

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον,
et devenir dans- au- être lui dans- lieu quelqu'un prier
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5117](#) [G5100](#) [G4336](#)
- ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε,
comme cesser dire quelqu'un des- disciple de-lui vers- lui Seigneur
[G5613](#) [G3973](#) [G3004](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#)
- δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς
enseigner nous prier comme et Jean enseigner les- disciple
[G1321](#) [G1473](#) [G4336](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2491](#) [G1321](#) [G3588](#) [G3101](#)
- αὐτοῦ.
de-lui
[G0846](#)

Et comme il était en prière dans un certain lieu, il arriva, après qu'il eut cessé, que quelqu'un de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme aussi Jean l'a enseigné à ses disciples.

- 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ <ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς
dire or à-eux quand prier dire père de-nous le- dans- aux-
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)
- οὐρανοῖς>, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου; ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου; <Γενηθήτω
ciel sanctifier le- nom de-toi venir la- royaume de-toi devenir
[G3772](#) [G0037](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#) [G1096](#)
- τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς>.
le- volonté de-toi comme dans- ciel et sur- de-la- terre
[G3588](#) [G2307](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Et il leur dit : Quand vous priez, dites : Père, que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne ;

- 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.
le- pain de-nous le- quotidien donner à-nous le- selon- jour
[G3588](#) [G0740](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#)

donne-nous chaque jour le pain qu'il nous faut ;

- 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ
et laisser à-nous les- péché de-nous et car ils laisser tout
[G2532](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1063](#) [G0846](#) [G0863](#) [G3956](#)
- ὀφείλοντι ἡμῖν; καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, <ἀλλὰ ῥῦσαι
devoir à-nous et ne-pas apporter nous en- tentation mais délivrer
[G3784](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3986](#) [G0235](#) [G4506](#)
- ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ>.
nous de- du- mauvais
[G1473](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4190](#)

et remets-nous nos péchés, car nous-mêmes aussi nous remettons à tous ceux qui nous doivent ; et ne nous induis pas en tentation.

- 5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται
 et dire vers- eux qui de- de-vous avoir ami et aller
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5384](#) [G2532](#) [G4198](#)
- πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἶπη αὐτῷ, Φίλε, χρήσόν μοι τρεῖς ἄρτους;
 vers- lui minuit et dire à-lui ami prêter à-moi trois pain
[G4314](#) [G0846](#) [G3317](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5384](#) [G5531](#) [G1473](#) [G5140](#) [G0740](#)

Et il leur dit : Qui sera celui d'entre vous qui, ayant un ami, aille à lui sur le minuit, et lui dise : Ami, prête-moi trois pains,

- 6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω
 puisque ami de-moi arriver de- chemin vers- moi et ne-pas avoir
[G1894](#) [G5384](#) [G1473](#) [G3854](#) [G1537](#) [G3598](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#)
- ὃ παραθήσω αὐτῷ.
 que offrir à-lui
[G3739](#) [G3908](#) [G0846](#)

car mon ami est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui présenter ?...

- 7 κάκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς, εἶπη, Μὴ μοι κόπους πάρεχε; ἤδη ἡ
 et-celui-là de-l'intérieur répondre dire ne-pas à-moi peine donner déjà la-
[G2548](#) [G2081](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1473](#) [G2873](#) [G3930](#) [G2235](#) [G3588](#)
- θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην
 porte fermer et les- petit-enfant de-moi avec- de-moi en- la- lit
[G2374](#) [G2808](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2845](#)
- εἰσίν; οὐ δύναμαι ἀναστὰς, δοῦναί σοι.
 être ne-pas pouvoir se-lever donner à-toi
[G1510](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0450](#) [G1325](#) [G4771](#)

et celui qui est dedans, répondant, dira : Ne m'importune pas ; la porte est déjà fermée, et mes enfants sont au lit avec moi ; je ne puis me lever et t'en donner.

- 8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ, ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι
 dire à-vous si et ne-pas donner à-lui se-lever à-travers- le- être
[G3004](#) [G4771](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1510](#)
- φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ, ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ
 ami de-lui à-travers- certes- la- impudence de-lui ressusciter donner à-lui
[G5384](#) [G0846](#) [G1223](#) [G1065](#) [G3588](#) [G0335](#) [G0846](#) [G1453](#) [G1325](#) [G0846](#)
- ἧτων χρῆζει.
 desquels avoir-besoin
[G3745](#) [G5535](#)

- Je vous dis que, bien qu'il ne se lève pas et ne lui en donne pas parce qu'il est son ami, pourtant, à cause de son importunité, il se lèvera et lui en donnera autant qu'il en a besoin.

- 9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν; ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε;
 je à-vous dire demander et donner à-vous chercher et trouver
[G2504](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2147](#)
- κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
 frapper et ouvrir à-vous
[G2925](#) [G2532](#) [G0455](#) [G4771](#)

Et moi, je vous dis : Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert ;

10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει; καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει; καὶ τῷ
 tout car le- demander prendre et le- chercher trouver et au-
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#) [G3588](#)

κρούοντι ἀνοιγήσεται.
 frapper ouvrir
[G2925](#) [G0455](#)

| car quiconque demande, reçoit ; et celui qui cherche, trouve ; et à celui qui heurte, il sera ouvert.

11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα, αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ
 qui or de- de-vous le- père demander le- fils poisson et
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0154](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2486](#) [G2532](#)

ἀντὶ ἰχθύος, ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει?
 au-lieu-de poisson serpent à-lui donner
[G0473](#) [G2486](#) [G3789](#) [G0846](#) [G1929](#)

| Or quel est le père d'entre vous à qui son fils demandera un pain et qui lui donnera une pierre ? ou aussi, [s'il demande] un poisson, lui donnera, au lieu d'un poisson, un serpent ?

12 ἢ καὶ αἰτήσῃ ὄν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον?
 ou et demander œuf donner à-lui scorpion
[G2228](#) [G2532](#) [G0154](#) [G5609](#) [G1929](#) [G0846](#) [G4651](#)

| ou aussi, s'il demande un œuf, lui donnera un scorpion ?

13 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς
 si donc vous mauvais exister savoir don bon donner aux-
[G1487](#) [G3767](#) [G4771](#) [G4190](#) [G5225](#) [G1492](#) [G1390](#) [G0018](#) [G1325](#) [G3588](#)

τέκνοις ὑμῶν, πῶς μάλλον ὁ Πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ, δώσει Πνεῦμα
 enfant de-vous qui plutôt le- père le- de- ciel donner esprit
[G5043](#) [G4771](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1325](#) [G4151](#)

Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν?
 saint aux- demander lui
[G0040](#) [G3588](#) [G0154](#) [G0846](#)

| Si donc vous qui êtes méchants, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes, combien plus le Père qui est du ciel donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent.

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν; ἐγένετο δὲ τοῦ
 et être chasser démon et il être muet devenir or du-
[G2532](#) [G1510](#) [G1544](#) [G1140](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2974](#) [G1096](#) [G1161](#) [G3588](#)

δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.
 démon sortir parler le- muet et et s'étonner les- foule
[G1140](#) [G1831](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3588](#) [G3793](#)

| Et il chassa un démon qui était muet. Et il arriva que, quand le démon fut sorti, le muet parla ; et les foules s'en étonnèrent.

15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν
 quelqu'un or de- de-eux dire dans- Béelzébul au- chef des-
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0954](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#)

δαιμονίων, ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
 démon chasser les- démon
[G1140](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

| Mais quelques-uns d'entre eux disaient : Il chasse les démons par Béelzébul, le chef des démons.

16 ἄλλοι δὲ, πειράζοντες, σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.
 autre or tenter signe de- ciel chercher auprès-de de-lui
[G2087](#) [G1161](#) [G3985](#) [G4592](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2212](#) [G3844](#) [G0846](#)

Et d'autres, pour l'éprouver, lui demandaient un signe du ciel.

17 αὐτὸς δὲ, εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ'
 il or savoir de-eux les- pensée dire à-eux tout royaume sur-
[G0846](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1270](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#) [G1909](#)

ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα, ἐρημοῦται; καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
 soi-même diviser dévaster et maison sur- maison tomber
[G1438](#) [G1266](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3624](#) [G1909](#) [G3624](#) [G4098](#)

Mais lui, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert ; et une maison [divisée] contre elle-même tombe ;

18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη, πῶς σταθήσεται
 si or et le- Satan sur- soi-même diviser comment se-tenir
[G1487](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1909](#) [G1438](#) [G1266](#) [G4459](#) [G2476](#)

ἡ βασιλεία αὐτοῦ? ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβούλ, ἐκβάλλειν με τὰ
 la- royaume de-lui que dire dans- Béelzébul chasser moi les-
[G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G1473](#) [G3588](#)

δαίμονια.
 démon
[G1140](#)

et si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il ? parce que vous dites que je chasse les démons par Béelzébul.

19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν,
 si or je dans- Béelzébul chasser les- démon les- fils de-vous
[G1487](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.
 dans- qui chasser à-travers- ceci ils de-vous juge être
[G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2923](#) [G1510](#)

Or si c'est par Béelzébul que moi je chasse les démons, vos fils, par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ, ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
 si or dans- doigt Dieu je chasser les- démon donc devancer
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1147](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#) [G5348](#)

ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 sur- vous la- royaume du- Dieu
[G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous.

21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος, φυλάσσει τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν
 quand le- fort armé garder la- soi-même cour dans-
[G3752](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2528](#) [G5442](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0833](#) [G1722](#)

εἰρήνη ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ;
 paix être les- exister de-lui
[G1515](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

Quand l'homme fort, revêtu de ses armes, garde son palais, ses biens sont en paix ;

22 ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ, ἐπελθὼν, νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ
 quand or fort de-lui venir-sur vaincre lui la- armure de-lui
[G1875](#) [G1161](#) [G2478](#) [G0846](#) [G1904](#) [G3528](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3833](#) [G0846](#)

αἶρει, ἐφ' ἣ ἐπεποιθεῖ, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.
 lever sur- à-laquelle persuader et les- dépouille de-lui distribuer
[G0142](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3982](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4661](#) [G0846](#) [G1239](#)

mais s'il en survient un plus fort que lui qui le vainque, il lui ôte son armure à laquelle il se confiait, et fait le partage de ses dépouilles.

23 Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστίν; καὶ ὁ μὴ
 le- ne-pas être avec- de-moi selon- de-moi être et le- ne-pas
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#)

συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
 rassembler avec- de-moi disperser
[G4863](#) [G3326](#) [G1473](#) [G4650](#)

Celui qui n'est pas avec moi est contre moi ; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.

24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'
 quand le- impur esprit sortir de- du- homme traverser à-travers-
[G3752](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#) [G1223](#)

ἀνδρῶν τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν; καὶ μὴ εὕρισκον [τότε] λέγει,
 sans-eau lieu chercher repos et ne-pas trouver alors dire
[G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5119](#) [G3004](#)

Ἵποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον.
 retourner en- le- maison de-moi d'où sortir
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3606](#) [G1831](#)

Quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos ; et n'en trouvant point, il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti.

25 καὶ ἔλθὼν, εὕρισκει (σχολάζοντα), σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
 et venir trouver avoir-du-loisir balayer et orner
[G2532](#) [G2064](#) [G2147](#) [G4980](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

Et y étant venu, il la trouve balayée et ornée.

26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, ἑπτὰ,
 alors aller et prendre-avec autre esprit mauvais soi-même sept
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G2087](#) [G4151](#) [G4190](#) [G1438](#) [G2033](#)

καὶ εἰσελθόντα, κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου
 et entrer habiter là et devenir les- dernier du- homme
[G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκείνου, χεῖρονα τῶν πρώτων.
 celui-là pire des- premier
[G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#)

Alors il va, et prend sept autres esprits plus méchants que lui-même ; et étant entrés, ils habitent là ; et la dernière condition de cet homme-là est pire que la première.

27 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις φωνὴν γυνή
 devenir or dans- au- dire lui ceux-ci lever quelqu'un voix femme
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1869](#) [G5100](#) [G5456](#) [G1135](#)

ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε, καὶ
 de- du- foule dire à-lui heureux la- ventre la- porter toi et
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3107](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G0941](#) [G4771](#) [G2532](#)

μαστοὶ οὖς ἐθήλασας.
 sein que allaiter
[G3149](#) [G3739](#) [G2337](#)

Et il arriva, comme il disait ces choses, qu'une femme éleva sa voix du milieu de la foule et lui dit : Bienheureux est le ventre qui t'a porté, et les mamelles que tu as tétées.

28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν, μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ
 il or dire bien-plutôt heureux les- entendre le- parole du- Dieu
[G0846](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3304](#) [G3107](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ φυλάσσοντες,
 et garder
[G2532](#) [G5442](#)

Et il dit : Mais plutôt, bienheureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent.

29 Τῶν δὲ ὄχλων, ἐπαθροισομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη,
 des- or foule s'assembler commencer dire la- génération celle-ci
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1865](#) [G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

γενεὰ πονηρά ἐστιν; σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ,
 génération mauvais être signe chercher et signe ne-pas donner à-elle
[G1074](#) [G4190](#) [G1510](#) [G4592](#) [G2212](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#)

εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
 si ne-pas le- signe Jonas
[G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#)

Et comme les foules s'amassaient, il se mit à dire : Cette génération est une méchante génération ; elle demande un signe ; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas .

30 καθὼς γὰρ ἐγένετο (ὁ) Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ
 comme car devenir le- Jonas aux- Ninivite signe ainsi être et
[G2531](#) [G1063](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2495](#) [G3588](#) [G3536](#) [G4592](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#)

ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.
 le- fils du- homme à-la- génération celle-ci
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

Car comme Jonas fut un signe aux Ninivites, ainsi aussi sera le fils de l'homme à cette génération.

31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς
 reine midi ressusciter dans- à-la- jugement avec- des- homme de-la-
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#)

γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς
 génération celle-ci et condamner eux que venir de- des- extrémité de-la-
[G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#)

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ᾧδε.
 terre entendre la- sagesse Salomon et voir plus Salomon ici
[G1093](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

Une reine du midi se lèvera au jugement avec les hommes de cette génération et les condamnera ; car elle vint des bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon.

32 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
 homme Ninivite se-lèver dans- à-la- jugement avec- de-la- génération
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#)

ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ;
 celle-ci et condamner elle que se-repentir en- le- prédication Jonas
[G3778](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#)

καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
 et voir plus Jonas ici
[G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

Des hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront ; car ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas.

33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψα, εἰς κρύπτῃν τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ'
 personne lampe allumer en- cachette poser ni- par- le- boisseau mais
[G3762](#) [G3088](#) [G0681](#) [G1519](#) [G2926](#) [G5087](#) [G3761](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#) [G0235](#)

ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.
 sur- la- chandelier afin-que les- entrer le- clarté voir
[G1909](#) [G3588](#) [G3087](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1531](#) [G3588](#) [G5338](#) [G0991](#)

Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la met dans un lieu caché, ni sous le boisseau, mais sur le pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός
 le- lampe du- corps être le- œil de-toi quand le- œil
[G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3588](#) [G3788](#)

σου ἀπλοῦς ἦ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν; ἐπὶ
 de-toi simple être et tout-entier le- corps de-toi lumineux être quand
[G4771](#) [G0573](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5460](#) [G1510](#) [G1875](#)

δὲ πονηρὸς ἦ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
 or mauvais être et le- corps de-toi ténébreux
[G1161](#) [G4190](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G4652](#)

La lampe du corps, c'est ton œil ; lorsque ton œil est simple, ton corps tout entier aussi est plein de lumière ; mais lorsqu'il est méchant, ton corps aussi est ténébreux.

35 σκόπει οὖν, μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.
 observer donc ne-pas le- lumière le- dans- à-toi ténèbres être
[G4648](#) [G3767](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4655](#) [G1510](#)

Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres.

36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι
 si donc le- corps de-toi tout-entier lumineux ne-pas avoir partie quelqu'un
[G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G3650](#) [G5460](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3313](#) [G5100](#)

σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ
 ténébreux être lumineux tout-entier comme quand le- lampe à-la- éclair
[G4652](#) [G1510](#) [G5460](#) [G3650](#) [G5613](#) [G3752](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G0796](#)

φωτίζει σε.
 éclairer toi
[G5461](#) [G4771](#)

Si donc ton corps tout entier est plein de lumière, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera tout plein de lumière, comme quand la lampe t'éclaire de son éclat.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι, ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήση
 dans- or au- parler interroger lui Pharisien afin-que déjeuner
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2980](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5330](#) [G3704](#) [G0709](#)

παρ' αὐτῷ, εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
 auprès-de à-lui entrer or s'asseoir
[G3844](#) [G0846](#) [G1525](#) [G1161](#) [G0377](#)

| Et comme il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui ; et entrant, il se mit à table.

38 ὁ δὲ Φαρισαῖος, ἰδὼν, ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη
 le- or Pharisien voir s'étonner que ne-pas premièrement baptiser
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4412](#) [G0907](#)

πρὸ τοῦ ἀρίστου.
 avant- du- repas
[G4253](#) [G3588](#) [G0712](#)

| Mais le pharisien, voyant [cela], s'étonna parce qu'il ne s'était pas premièrement lavé avant le dîner.

39 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι, τὸ
 dire or le- Seigneur vers- lui maintenant vous les- Pharisien le-
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3568](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#)

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν
 au-dehors du- coupe et du- plat purifier le- or de-l'intérieur
[G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4094](#) [G2511](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2081](#)

ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας,
 de-vous être-plein rapine et méchanceté
[G4771](#) [G1073](#) [G0724](#) [G2532](#) [G4189](#)

| Et le Seigneur lui dit : Pour vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, mais au-dedans vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.

40 ἄφρονες! οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν?
 insensé ne-pas le- faire le- au-dehors et le- de-l'intérieur faire
[G0878](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1855](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2081](#) [G4160](#)

| Insensés ! celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait le dedans aussi ?

41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ
 sauf-que les- ce-qui-est-dedans donner aumône et voir tout pur
[G4133](#) [G3588](#) [G1751](#) [G1325](#) [G1654](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G2513](#)

ὑμῖν ἐστίν.
 à-vous être
[G4771](#) [G1510](#)

| Mais donnez l'aumône de ce que vous avez ; et voici, toutes choses vous seront nettes.

42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον, καὶ
 mais malheur à-vous aux- Pharisien que donner-la-dîme le- menthe et
[G0235](#) [G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G0586](#) [G3588](#) [G2238](#) [G2532](#)

τὸ πῆγανον, καὶ πᾶν λάχανον; καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν
 le- rue et tout légume; et passer la- jugement et la-
[G3588](#) [G4076](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3001](#) [G2532](#) [G3928](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κάκεῖνα μὴ παρεῖναι.
 amour du- Dieu ceux-ci or il-faut faire et-celui-là ne-pas être-présent
[G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#) [G3935](#)

Mais malheur à vous, pharisiens ! car vous payez la dîme de la menthe et de la rue et de toute sorte d'herbe, et vous négligez le jugement et l'amour de Dieu : il fallait faire ces choses-ci, et ne pas laisser celles-là.

- 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
malheur à-vous aux- Pharisien que aimer la- première-place dans- aux-
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#)
- συναγωγᾶς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
synagogue et les- salutation dans- aux- place-du-marché
[G4864](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#)

Malheur à vous, pharisiens ! car vous aimez les premiers sièges dans les synagogues, et les salutations dans les places publiques.

- 44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ
malheur à-vous que être comme les- tombeau les- incertain et les-
[G3759](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G0082](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.
homme les- marcher au-dessus ne-pas savoir
[G0444](#) [G3588](#) [G4043](#) [G1883](#) [G3756](#) [G1492](#)

Malheur à vous ! car vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas ; et les hommes, marchant dessus, n'en savent rien.

- 45 Ἀποκριθεὶς δέ, τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα
répondre or quelqu'un des- docteur-de-la-loi dire à-lui maître ceux-ci
[G0611](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#)
- λέγων, καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
dire et nous outrager
[G3004](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5195](#)

Et l'un des docteurs de la loi, répondant, lui dit : Maître, en disant ces choses tu nous dis aussi des injures.

- 46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ! ὅτι φορτίζετε
le- or dire et à-vous aux- docteur-de-la-loi malheur que chargé
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3759](#) [G3754](#) [G5412](#)
- τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν,
les- homme charge difficile-à-porter et ils un des- doigt de-vous
[G3588](#) [G0444](#) [G5413](#) [G1419](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1147](#) [G4771](#)
- οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
ne-pas toucher aux- charge
[G3756](#) [G4379](#) [G3588](#) [G5413](#)

Et il dit : À vous aussi, malheur, docteurs de la loi ! car vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et vous-mêmes vous ne touchez pas ces fardeaux d'un seul de vos doigts.

- 47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ
malheur à-vous que bâtir les- tombeau des- prophète les- or
[G3759](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1161](#)
- πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
père de-vous tuer eux
[G3962](#) [G4771](#) [G0615](#) [G0846](#)

Malheur à vous ! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vos pères les ont tués.

48 ἄρα μάρτυρές ἐστε, καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν;
 donc témoin être et approuver aux-œuvre des- père de-vous
[G0686](#) [G3144](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς; ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.
 que ils d'une-part tuer eux vous or bâtir
[G3754](#) [G0846](#) [G3303](#) [G0615](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3618](#)

| Vous rendez donc témoignage aux œuvres de vos pères et vous y prenez plaisir ; car eux, ils les ont tués, et vous, vous bâtissez leurs tombeaux.

49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτούς
 à-travers- ceci et la- sagesse du- Dieu dire envoyer en- eux
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G0649](#) [G1519](#) [G0846](#)

προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,
 prophète et apôtre et de- de-eux tuer et persécuter
[G4396](#) [G2532](#) [G0652](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G1377](#)

| C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils en tueront et en chasseront par des persécutions :

50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ
 afin-que chercher le- sang tout des- prophète le- répandre de-
[G2443](#) [G1567](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1632](#) [G0575](#)

καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 fondation monde de- de-la- génération celle-ci
[G2602](#) [G2889](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

| afin que le sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde soit redemandé à cette génération,

51 ἀπὸ αἵματος Ἄβελ, ἕως αἵματος Ζαχαρίου, τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ
 de- sang Abel jusqu'à sang Zacharie du- détruire entre du-
[G0575](#) [G0129](#) [G0006](#) [G2193](#) [G0129](#) [G2197](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3342](#) [G3588](#)

θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου; ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς
 autel et du- maison oui dire à-vous chercher de- de-la-
[G2379](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1567](#) [G0575](#) [G3588](#)

γενεᾶς ταύτης.
 génération celle-ci
[G1074](#) [G3778](#)

| depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui périt entre l'autel et la maison : oui, vous dis-je, il sera redemandé à cette génération.

52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως;
 malheur à-vous aux- docteur-de-la-loi que lever la- clef de-la- connaissance
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3754](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#) [G1108](#)

αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
 ils ne-pas entrer et les- entrer empêcher
[G0846](#) [G3756](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1525](#) [G2967](#)

| Malheur à vous, les docteurs de la loi ! car vous avez enlevé la clé de la connaissance : vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et vous avez empêché ceux qui entraient.

53 Κάκειθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
et-de-là sortir de-lui commencer les- scribe et les- Pharisien
[G2547](#) [G1831](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#)

δεινῶς ἐνέχειν, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων;
terriblement en-vouloir et provoquer lui au-sujet-de plus
[G1171](#) [G1758](#) [G2532](#) [G0653](#) [G0846](#) [G4012](#) [G4119](#)

| Et comme il leur disait ces choses, les scribes et les pharisiens se mirent à le presser fortement ; et ils le provoquaient à parler de plusieurs choses,

54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
dresser-des-embûches lui chasser quelqu'un de- du- bouche de-lui
[G1748](#) [G0846](#) [G2340](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

| lui dressant des pièges, et cherchant à surprendre quelque chose de sa bouche, afin de l'accuser.